

資料來源：臺灣時報

刊登版面：第\_\_\_\_版

日期：109年08月04日



聖瑪利亞閩雅親筆手札，寫於 1645 年，現典藏於魁北克吳甦樂修院。

## 全球首次 文藻校友鍾玉英中譯發表 300 年前瑪麗閩雅古典法文手札

【新聞來源：臺灣時報】曾擔任文藻法文科主任的文藻校友鍾玉英專精於古法語，為感謝聖吳甦樂修會在高雄創立文藻，讓她一生受用無盡，數年前開始踏入尋根溯源之旅，今年首譯出版發表三 00 年前瑪麗閩雅古典法文手札，為全球首次，她也終於一償得見聖人生平真跡的宿願。

十七世紀期間，為了讓女孩子有機會接受教育，吳甦樂女修會瑪麗·閩雅千里迢迢由法國來到剛開發的加拿大，為了成就天主給她的使命，她是第一位往北美向印第安人傳教的修女、辭世後被尊稱為「加拿大教會之母」。

二 0 一四年，天主教教宗方濟各簽署了三位北美真福宣聖的文件，其中一位是法國籍修女瑪麗閩雅。瑪麗閩雅是首位受封為「聖人」、列入「新福傳」典範的聖吳甦樂會傳教士。二 0 一七年魁北克文化部將聖瑪麗閩雅列為歷史人物，可與當時西歐學術名家伽利略、笛卡兒、巴斯卡等並駕齊驅。

鍾玉英足跡踏遍法國與加拿大的許多修院與圖書館，當二 0 一五年徜徉於文稿間時，她發現聖瑪麗閩雅寫過許多書信卻無人知曉，保存在魁北克吳甦樂修院的五封手稿直到二 0 一七年才皆被列為歷史文件。

魁北克文化部在官方網頁上除了公布信件的原稿尺寸與原稿圖片之外，依信件內容重點摘要，並以專文解說其文化資產價值與歷史背景表示：「瑪麗閩雅寫的這五封親筆信函是重要的文化資產。這些文件具有重大的歷史價值，見證了這位刻畫魁北克歷史、劃時代女性的一生及其作為。」

今年四月，鍾玉英歷經數年探索與運用古法語的專業，在光啟文化出版社的協助下出版編譯《聖瑪麗閩雅手札》，將這五封信以十七世紀古典法文與中文對照呈現，為全球首次出版發表，也終於一圓得見聖人生平真跡的心願。